

The Meta-Fraseis Programme, Faculty of English Language and Literature, National and Kapodistrian University of Athens
The T.E.G.MA. Parallel Corpus Archive: Η Ελευθεροτυπία 2011

1	“NASA Detects Planet Dancing With a Pair of Stars” <i>The New York Times</i> 2011-09-16 http://www.nytimes.com/2011/09/16/science/space/16planet.html?_r=1	“Στον αστερισμό της Λύρας οι δύο μικρότεροι από τη Γη εξωπλανήτες” 22-12-2011 http://www.enet.gr/?i=news.el.article&id=333703	254
2	“Greece: bond slave to Europe” <i>The Guardian</i> 2011-6-17 http://www.guardian.co.uk/commentisfree/cifamerica/2011/jun/17/greece-bailout-austerity	“Guardian: Η Ελλάδα σκλάβο της Ευρώπης” <i>Ελευθεροτυπία</i> 20-6-2011 http://www.enet.gr/?i=news.el.article&id=285844	336
3	“Greed and Democracy” <i>e-International Relations</i> 2011-8-14 http://www.e-ir.info/?p=12334	“Κακές ειδήσεις από την Ευρώπη” <i>Ελευθεροτυπία</i> 13-11-2011 http://www.enet.gr/?i=news.el.article&id=325489	709
4	“In Norway, Gender Equality Does Not Extend to the Bedroom” <i>The New York Times</i> 2011-10-24 http://www.nytimes.com/2011/10/25/world/europe/in-norway-gender-equality-does-not-extend-to-the-bedroom.html?pagewanted=1&_r=1&ref=katrinbennhold	“Η σιωπή της ντροπής στη Νορβηγία” <i>Ελευθεροτυπία</i> 20-11-2011 http://enet.s3.amazonaws.com/2011/11/201111/index.html#/71/zoomed	1226
5	“A New Era of Gunboat Diplomacy” <i>The New York Times</i> 2011-11-12 http://www.nytimes.com/2011/11/13/sunday-review/a-new-era-of-gunboat-diplomacy.html?_r=1&scp=1&sq=a%20new%20era%20of%20gunboat%20diplomacy&st=cse	“Αγώνας κυριαρχίας στους ωκεανούς” <i>Ελευθεροτυπία</i> 20-11-2011 http://www.enet.gr/?i=issue.el.home&date=20%2F11%2F2011	686
6	Chimps’ days in labs may be dwindling <i>The New York Times</i> 2011-11-14 http://www.nytimes.com/2011/11/15/science/chimps-days-in-research-may-be-near-an-end.html?_r=0	“Απαγόρευση χιμπατζήδων σε πειράματα;” <i>Κυριακάτικη Ελευθεροτυπία</i> 27-11-2011	686
7	“Paying Tribute to a Jazz Legend, in Spanish This Time” <i>The New York Times</i> 2011-11-17 http://www.nytimes.com/2011/11/17/arts/music/david-murray-on-his-new-nat-king-cole-album.html?scp=3&sq=larry%20rohter%20jazz&st=cse	“Άρωμα Κούβας στα τραγούδια ενός θρύλου της τζαζ” <i>Ελευθεροτυπία</i> 27-11-2011 http://enet.s3.amazonaws.com/2011/11/271111/KE27112011.pdf	541
8	“Let’s Talk About Sex” <i>Delo, The New York Times</i> 2011-11-25 http://www.delo.si/zgodbe/nyt/letsquo-s-talk-about-sex.html	“Ας μιλήσουμε για το σέξ” <i>Κυριακάτικη Ελευθεροτυπία</i> 27-11-2011 http://enet.s3.amazonaws.com/2011/11/271111/index.html#/64/zoomed	548
9	“Hearing Bilingual: How Babies Sort Out Language” <i>The New York Times</i> 2011-10-10 http://www.nytimes.com/2011/10/11/health/views/11klass.html?_r=1&ref=18andunder	“Βρεφικοί εγκέφαλοι με μεγάλες δυνατότητες” <i>Κυριακάτικη Ελευθεροτυπία</i> 6-11-2011	688
10	“WELL; Really? The Claim: For a more restful nap, drink a cup of coffee beforehand” <i>The New York Times</i> 2011-11-1 http://query.nytimes.com/gst/fullpage.html?res=9B0CE0DE133DF932A35752C1A9679D8B63&ref=anahadoconnor	“Για εγρήγορση, μια κούπα καφέ πριν από τον ύπνο” <i>Κυριακάτικη Ελευθεροτυπία</i> 13-11-2011 http://enet.s3.amazonaws.com/2011/11/131111/index.html#/70/zoomed	228

The Meta-Fraseis Programme, Faculty of English Language and Literature, National and Kapodistrian University of Athens
The T.E.G.MA. Parallel Corpus Archive: Η Ελευθεροτυπία 2011

11	“Gene therapy proves effective for hemophilia B” <i>Reuters</i> 2011-12-10 http://www.reuters.com/article/2011/12/11/us-hemophilia-genetherapy-idUSTRE7B90FL20111211	“Γονιδιακή θεραπεία γεννά ελπίδες για την αιμοφιλία-B” <i>Ελευθεροτυπία</i> 12-12-2011 http://www.enet.gr/?i=news.el.article&id=331456	281
12	“Deutsche Telekom Struggles With Gender Goal” <i>The New York Times</i> 2011-10-2 http://www.nytimes.com/2011/10/03/business/global/deutsche-telekom-struggles-with-gender-goal.html?scp=1&sq=deutsche%20telekom%20struggles%20with%20gender%20goal&st=cse	“Δύσκολη η προαγωγή των γυναικών στη Γερμανία” <i>Κυριακάτικη Ελευθεροτυπία</i> 20-11-2011 http://www.enet.gr/?i=issue.el.home&date=20%2F11%2F2011	794
13	“A Weak Board at Yahoo Stumbles in a Series of Missteps” <i>The New York Times</i> 2011-9-20 http://dealbook.nytimes.com/2011/09/20/weak-board-at-yahoo-stumbles-in-a-series-of-missteps/?scp=1&sq=STEVEN%20%20DAVIDOFF%20Aweak%20%20board%20at%20yahoo%20stumbles%20in%20a%20series%20%20of%20missteps&st=cs	“Δύσκολοι καιροί για έναν κολλοσό του Διαδικτύου” <i>Κυριακάτικη Ελευθεροτυπία</i> 2-10-2011 http://enet.s3.amazonaws.com/2011/10/021011/KE02102011.pdf	669
14	“Drake Pushes Rap Toward the Gothic” <i>The New York Times</i> 2011-11-16 http://www.nytimes.com/2011/11/20/arts/music/drakes-take-care-goes-to-moody-places.html?pagewanted=2&_r=1&sq=john%20caramanica&st=cse&scp=3	“Ένας διαφορετικός εκπρόσωπος της χιπ-χοπ” <i>Κυριακάτικη Ελευθεροτυπία</i> 27-11-2011 http://enet.s3.amazonaws.com/2011/11/271111/index.html#/70/	820
15	“Euphoria Turns to Discontent as Egypt’s Revolution Stalls” <i>The New York Times</i> 2011-11-2 http://www.nytimes.com/2011/11/02/world/middleeast/egypts-tourism-suffers-as-its-revolutionstalls.html?pagewanted=2&sq=neil%20macfarquhar%20egypt%20giza&st=cse&scp=1	“Ένας πυλώνας της οικονομίας καταρρέει” <i>Κυριακάτικη Ελευθεροτυπία</i> 13-11-2011 http://enet.s3.amazonaws.com/2011/11/131111/index.html#/68/	604
16	“Picking Brand Names in China Is a Business Itself” <i>The New York Times</i> 2011-11-12 http://www.nytimes.com/2011/11/12/world/asia/picking-brand-names-in-china-is-a-business-itself.html?_r=1&pagewanted=all	“Επιστήμη στην Κίνα, η ονομασία προϊόντων” <i>Κυριακάτικη Ελευθεροτυπία</i> 27-11-2011 http://enet.s3.amazonaws.com/2011/11/271111/KE27112011.pdf	710
17	“Success and Advice Cast a Giant as a Villain, Not a Model, in Europe” <i>The New York Times</i> 2011-11-15 http://www.nytimes.com/2011/11/16/world/europe/germanys-success-and-advice-anger-european-partners.html?scp=1&sq=success%20and%20advice%20cast&st=cse	“Επιφυλακτικότητα για τη γερμανική κυριαρχία” <i>Κυριακάτικη Ελευθεροτυπία</i> 27-11-2011 http://www.enet.gr/?i=issue.el.home&date=27/11/2011	589
18	“Europe’s Contagion” <i>The New York Times</i> 2011-11-16 http://www.nytimes.com/2011/11/17/opinion/europes-contagion.html?scp=1&sq=merchel%20european-friendly&st=cse	“Ευρωπαϊκό δηλητήριο” <i>Ελευθεροτυπία</i> 19-11-2011 http://www.enet.gr/?i=news.el.article&id=327120	218
19	“Plant biodiversity theory debunked” <i>The New York Times</i> 2011-9-22	“Η νέα θεωρία σχετικά με τη βιοποικιλότητα” <i>Κυριακάτικη Ελευθεροτυπία</i> 20-11-2011	539

	http://http://www.nature.com/news/2011/110922/full/news.2011.553.html	http://www.enet.gr/?i=news.el.article&id=327333	
20	<p>"The Abu-Jamal Case" <i>The New York Times</i> 2011-12-12 http://www.nytimes.com/2011/12/13/opinion/the-abu-jamal-case.html</p>	<p>"Η υπόθεση Αμπού Τζαμάλ" <i>Ελευθεροτυπία</i> 14/12/2011 http://www.enet.gr/?i=news.el.article&id=331744</p>	206
21	<p>"The Austerity Delusion" <i>The New York Times</i> 2011-3-24 http://www.nytimes.com/2011/03/25/opinion/25krugman.html?_r=1&scp=1&sq=paul%20krugman%20the%20austerity%20delusion&st=cse</p>	<p>"Η Φρεναπάτη της Λιτότητας" <i>Κυριακάτικη Ελευθεροτυπία</i> 3-4-2011 http://www.real.gr/DefaultArthro.aspx?page=arthro&id=58353&catID=14</p>	783
22	<p>"How Ryan Raddon Became the 200,000-a-Night D.J Known as Kaskade" <i>The New York Times</i> 2011-11-09 http://www.nytimes.com/2011/11/10/fashion/a-200000-a-night-dj-known-as-kaskade-is-really-ryan-raddon-a-mormon.html?pagewanted=1&_r=3&src=dayp</p>	<p>"Ηλεκτρονική μουσική...χρυσάφι" <i>Κυριακάτικη Ελευθεροτυπία</i> 20-11-2011</p>	650
23	<p>"Relenting on car sales, Cuba turns notorious clunkers into gold" <i>The New York Times</i> 2011-11-05 http://www.nytimes.com/2011/11/06/world/americas/relenting-on-car-sales-cuba-turns-notorious-clunkers-into-gold.html?_r=1&pagewanted=all</p>	<p>"Κάνουν χρυσή τη σκουριά" <i>Κυριακάτικη Ελευθεροτυπία</i> 13-11-2011</p>	744
24	<p>"A Star Who Isn't Afraid to Take Risks" <i>The New York Times</i> 2011-11-02 http://www.nytimes.com/2011/11/06/movies/leonardo-dicaprio-in-clint-eastwoods-j-edgar.html?_r=1&pagewanted=2&sq=brooks%20barnes%20Di%20Caprio&st=cse&scp=1</p>	<p>"Ο ντι Κάπριο, εκτός πεπατημένης, ανταμείβεται για τις επιλογές του" <i>Κυριακάτικη Ελευθεροτυπία</i> 13-11-2011 http://enet.s3.amazonaws.com/2011/11/131111/index.html#/72/</p>	885
25	<p>"War Resonates Anew on Hallowed French Ground" <i>The New York Times</i> 2011-11-11 http://www.nytimes.com/2011/11/11/world/europe/in-france-sacrifices-of-world-war-i-resonate-anew.html?_r=1&scp=3&sq=steven%20erlanger%20world%20war%201&st=cse</p>	<p>"Ο πόλεμος ξαναζωντανεύει σε αγιασμένα χώματα" <i>Ελευθεροτυπία</i> 20-11-2011 http://enet.s3.amazonaws.com/2011/11/201111/index.html#/76/</p>	584
26	<p>"For Women, Parity Is Still a Subtly Steep Climb" <i>The New York Times</i> 2011-10-08 http://www.nytimes.com/2011/10/09/jobs/09work.html?_r=0</p>	<p>"Οι γυναίκες καριέρας παραμένουν στα μεσαία στρώματα" <i>Κυριακάτικη Ελευθεροτυπία</i> 23-10-2011 http://www.enet.gr/?i=issue.el.home&date=23/10/2011&c=kosmos</p>	510
27	<p>"Genetically modified rice created to produce human blood" <i>The New York Times</i> 2011-11-06 http://www.telegraph.co.uk/science/science-news/8871899/Genetically-modified-rice-created-to-produce-human-blood.html</p>	<p>"Οι μεταγγίσεις στο μέλλον θα γίνονται από ρύζι" <i>Ελευθεροτυπία</i> 7-11-2011 http://www.enet.gr/?i=news.el.kosmos&id=323925</p>	235
28	<p>"On Election Day, the Candidates Have No Monopoly on Stress" <i>The New York Times</i> 2011-11-07 http://www.nytimes.com/2011/11/08/science/voters-experience-stress-on-election-day-</p>	<p>"Οι ορμόνες του άγχους μπορεί να μεταβάλλουν το εκλογικό αποτέλεσμα" <i>Κυριακάτικη Ελευθεροτυπία</i> 20-11-2011 http://enet.s3.amazonaws.com/2011/11/201111/index.html#/79/zoomed</p>	534

[study-finds.html? r=1&ref=samroberts](#)

29	<p>“As Scorn for Vote Grows, Protests Surge Around Globe” <i>The New York Times</i> 2011-09-27 http://www.nytimes.com/2011/09/28/world/as-scorn-for-vote-grows-protests-surge-around-globe.html?pagewanted=all</p>	<p>“Οι πολίτες κατεβαίνουν στο δρόμο, όχι στην κάλπη” <i>Κυριακάτικη Ελευθεροτυπία</i> 09-10-2011 http://enet.s3.amazonaws.com/2011/10/091011/index.html#/71/zoomed</p>	779
30	<p>“Stone-Washed Blue Jeans (Minus the Washed)” <i>The New York Times</i> 2011-11-01 http://www.nytimes.com/2011/11/02/science/earth/levi-strauss-tries-to-minimize-water-use.html?scp=6&sq=leslie%20kaufman&st=cse</p>	<p>“Πετρο...πλυμένα τζιν, χωρίς το –πλυμένα” <i>Κυριακάτικη Ελευθεροτυπία</i> 27-11-2011 http://enet.s3.amazonaws.com/2011/11/271111/index.html#/67/zoomed</p>	739
31	<p>“Satirizing Putin With Boldly Poetic Flair” <i>The New York Times</i> 2011-11-18 http://www.nytimes.com/2011/11/19/world/europe/mocking-vladimir-putin-with-poetic-flair-in-russia.html? r=1&scp=1&sq=putin%20with%20boldly%20&st=cse</p>	<p>“Πολιτική σάτιρα με κλασικούς στίχους” <i>Κυριακάτικη Ελευθεροτυπία</i> 27-11-2011 http://www.enet.gr/?i=issue.el.home&date=27/11/2011</p>	771
32	<p>“Senegal Curbs a Bloody Rite for Girls and Women” <i>The New York Times</i> 2011-10-15 http://www.nytimes.com/2011/10/16/world/africa/movement-to-end-genital-cutting-spreads-in-senegal.html? r=1&pagewanted=all</p>	<p>“Σενεγάλη: τέλος στις τελετές βίας” <i>Κυριακάτικη Ελευθεροτυπία</i> 23-10-2011 http://enet.s3.amazonaws.com/2011/10/231011/KE231011.pdf</p>	662
33	<p>“Tassel-Twirling Gets a Feminist Touch” <i>The New York Times</i> 2011-11-08 http://www.nytimes.com/2011/11/09/arts/09iht-strippers09.html?scp=1&sq=tassel%20twirling%20gets%20a%20feminist%20touch&st=cse</p>	<p>“Στριπτίζ με φεμινιστική άποψη στο νέο μπουρλέσκ” <i>Κυριακάτικη Ελευθεροτυπία</i> 20-11-2011 http://www.enet.gr/?i=issue.el.home&date=20%2F11%2F2011 (έντυπη έκδοση σε μορφή PDF)</p>	816
34	<p>“Not Such a Stretch to Reach for the Stars” <i>The New York Times</i> 2011-10-17 http://www.nytimes.com/2011/10/18/science/space/18starship.html? r=3&scp=1&sq=not%20such%20a%20stretch%20to%20reach%20for%20the%20stars%20kenneth%20chang&st=cse</p>	<p>“Σχέδια για ταξίδι στα αστέρια” <i>Κυριακάτικη Ελευθεροτυπία</i> 6/11/2011</p>	694
35	<p>“The Manila Model -Plan Would Place Burden for Euro Rescue on Creditors” <i>Der Spiegel</i> 2011-1-24 http://www.spiegel.de/international/europe/0,1518,741268,00.html</p>	<p>“Σχέδιο Μανίλα για τις Φιλιππίνες της Ευρώπης” <i>Ελευθεροτυπία</i> 25 -1-2011 http://www.enet.gr/?i=news.el.article&id=244616</p>	1986
36	<p>“New Austerity Incites a Bitterness the Postwar Generation Did Without” <i>The New York Times</i> 2011-11-14 http://www.nytimes.com/2011/11/14/world/europe/austerity-in-europe-brings-bitterness-unknown-in-postwar-era.html? r=1&ref=alancowell</p>	<p>“Τα ξεχασμένα χρόνια της ευρωπαϊκής ένδειας” <i>Ελευθεροτυπία</i> 20-11-2011 http://enet.s3.amazonaws.com/2011/11/201111/KE20112011.pdf</p>	
37	<p>“Muammar Gaddafi, the 'king of kings' dies in his hometown” <i>The New York Times</i> 2011-10-</p>	<p>“Το άγριο τέλος ενός σκληρού συνταγματάρχη” <i>Ελευθεροτυπία</i> 21-10-</p>	669

The Meta-Fraseis Programme, Faculty of English Language and Literature, National and Kapodistrian University of Athens
The T.E.G.MA. Parallel Corpus Archive: **Η Ελευθεροτυπία 2011**

20	http://www.guardian.co.uk/world/2011/oct/20/muammar-gaddafi-dies-city-birth?intcmp=239	2011	http://www.enet.gr/?i=news.el.kosmos&id=319531	
38	“Qatar Wields an Outsize Influence in Arab Politics” <i>The New York Times</i> 2011-10-15 http://www.nytimes.com/2011/11/15/world/middleeast/qatar-presses-decisive-shift-in-arab-politics.html?_r=1&pagewanted=all		“Το μικροσκοπικό Κατάρ με τη μεγάλη επιρροή” <i>Κυριακάτικη Ελευθεροτυπία</i> 27-11-2011	898
39	“A Silicon Valley Dream Grows in Guatemala, Despite the Risks” <i>The New York Times</i> 2011-10-17 http://www.nytimes.com/2011/11/17/world/americas/a-silicon-valley-dream-grows-in-guatemala-city.html?_r=1&ref=guatemala		“Το όραμα της Κεντρικής Αμερικής για μια Σίλικον Βάλει” <i>Κυριακάτικη Ελευθεροτυπία</i> 27-11-2011 http://enet.s3.amazonaws.com/2011/11/271111/KE27112011.pdf	532
40	“Teasing Out Policy Insight From a Character Profile” <i>The New York Times</i> 2011-3-28 http://www.nytimes.com/2011/03/29/science/29psych.html?ref=benedictcarey		“Το Πνεύμα του Τυράννου: Αναλύοντας τους χαρακτήρες ηγετών που καταχράστηκαν την εξουσία” <i>Κυριακάτικη Ελευθεροτυπία</i> 3-4-2011	
41	“Greece’s Big Debt Drama Is a Muse for Its Artists” <i>The New York Times</i> 2011-10-14 http://www.nytimes.com/2011/10/15/arts/in-athens-art-blossoms-amid-debt-crisis.html?_r=1&ref=racheldonadio		“Το χρέος της Ελλάδας ως πηγή έμπνευσης” <i>Κυριακάτικη Ελευθεροτυπία</i> 23-10-2011 http://enet.s3.amazonaws.com/2011/10/231011/KE231011.pdf	772
42	“Robert Fisk: Egyptian crisis gives Syria time to talk about democracy” <i>The Independent</i> http://www.independent.co.uk/opinion/commentators/fisk/robert-fisk-egyptian-crisis-gives-syria-time-to-talk-about-democracy-6266331.html		“Η αιγυπτιακή κρίση δίνει χρόνο στη Συρία” <i>Ελευθεροτυπία</i> 24-11-2011 http://www.enet.gr/?i=news.el.article&id=327873	225